

Отзыв научного руководителя на работу Натальи Райхерт
«Межъязыковая русско-чешская омонимия в системе именных частей
речи».

Работа Натальи Райхерт состоит из введения, двух глав и заключения.

Целью работы было дать определение понятию "межъязыковой омоним" и рассмотреть различные точки зрения на данное явление; представить классификацию причин, ведущих к межъязыковой омонимии; проанализировать отобранный лексический материал с точки зрения диахронической семантики и сделать выводы, подтверждающие заявленную во введении научную гипотезу.

Введение работы посвящено проблемам, связанным с актуальностью и целью бакалаврской работы, исходящих из нее задач, а также методам, объекту и предмету исследования, научным гипотезам, описанию структуры и терминологического аппарата.

Глава «К вопросу об изучении межъязыковых омонимов» посвящена тому, что автор пытается привести основные точки зрения на понятие омонимии, в том числе и межъязыковой омонимии, существующие на сегодняшний момент в языкознании и доказать, что по отношению к компаративистике нельзя применять те же критерии, которые принимаются во внимание при исследовании омонимов внутри одного языка. Затем в работе выбирается и обосновывается терминологический аппарат и основной термин, на котором и строится выбор материала. Это термин «межъязыковые омонимы» и , в его рамках, понятие «этимон», который наиболее четко выражает суть исследуемого лексического материала, поскольку в нем акцентируется определенные отношения между планом выражения и планом содержания, затронутые в работе. Затем упоминаются причины межъязыковой омонимии и рассматриваются ее типы. Это - расщепление полисемантического слова и последующее

обособление отдельных элементов единого семантического поля; сужение семантического значения общеславянской лексемы; сужение семантического значения заимствованной лексемы; расширение семантического значения общеславянской лексемы; расширение семантического значения заимствованной лексемы и метафоризация.

Во второй главе Наталья Райхерт посвящает свое внимание непосредственно чешско-русским межъязыковым омонимам. Выбранная пара омонимов приводится с иллюстративным материалом, в качестве которого выступают контексты, взятые из Чешского национального корпуса и Национального корпуса русского языка, затем дается этимологическая справка и комментарий автора.

В заключении Н. Райхерт приходит к выводу, что в большинстве случаев межъязыковая омонимия вызвана именно семантическими изменениями, в большинстве оппозиций зафиксированы следующие модификации : расщепление полисемантического слова и последующее обособление отдельных элементов единого семантического поля; сужение семантического значения общеславянской лексемы; расширение семантического значения общеславянской лексемы; метафоризация.

Наталья Райхерт во время работы над данной темой проявила себя как самостоятельная и эрудированная студентка, умеющая проработать и оценить необходимую литературу, владеющая терминологией и интересующаяся достаточно сложной и неоднозначной тематикой - межъязыковой омонимией.

В качестве оценки на защите предлагаю оценить работу Натальи Райхерт высшим баллом.

Н. Райнохова

Прага, 23.01.2014